

УДК 811.112.2:81'3

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ВАРИАНТЫ ПРОИЗНОШЕНИЯ В УСТОЙЧИВЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЯХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА¹

Петренко Д. А., Чернышова М. В., Лихачёв Э. В.

*Институт филологии ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет
имени В.И. Вернадского», Симферополь, Россия
E-mail: daniil.petrenko@list.ru; margomarina2003@mail.ru; eduard.evp@gmail.com*

Статья посвящена проблеме языковых изменений в аспекте стилистических вариантов произношения современного немецкого языка. После формирования немецкой произносительной нормы прошло более ста лет, тем не менее до сегодняшнего дня не прекращаются активные дискуссии лингвистов относительно статуса тех или иных вариантов реализаций, которые были кодифицированы за прошедшие годы и продолжают кодифицироваться в настоящий момент. Данные процессы распространяются на широкий круг языковых единиц фонетического уровня немецкого языка – гласные и согласные звуки. Во всех случаях вопрос допустимости и реальности тех или иных вариантов связан как с ситуативным компонентом, то есть выбором говорящими того или иного произносительного стиля, так и с позицией сегментов консонантного или вокалического уровня фонетики в слове и слоге. Одной из таких проблем традиционно является вопрос статуса безударного гласного – Mirmellaut. Особенности реализации данного редуцированного гласного изучались в целом ряде научных работ, начиная с 60-х годов, когда этой темой заинтересовались специалисты института фонетики г. Галле-Виттенберг во главе с профессором Г. Крехом. За прошедшее время возможные реализации безударного гласного в приставках, окончаниях и суффиксах нашли отражение в словарях современного немецкого произношения, приблизив произносительный стандарт реальному произношению носителей языка.

Ключевые слова: языковые изменения, консонантизм, вокализм, сонант, безударный гласный, стиль произношения.

ВВЕДЕНИЕ

Рассмотрение вариантов произношения на материале устойчивых словосочетаний и фразеологизмов подразумевает под собой изучение их основного значения, формы, акцентуации и основной функции. Как известно, фразеологизмы представляют собой устойчивые языковые единицы, которые состоят из нескольких элементов (слов), характеризуются определенным семантическим (идиоматическим) смыслом и относительной синтаксической стабильностью. В то время как у свободных словосочетаний общее значение формируется из совокупности отдельных слов, то у устойчивых словосочетаний значение не раскрывается (целиком идиоматическое) или раскрывается только частично (частично идиоматическое) из значения отдельных компонентов. У фразеологизмов синтаксическая структура и лексические составляющие являются потенциально преобразуемыми. У выражения *sich etwas hinter die Ohren schreiben* слова «*sich*», «*etwas*» равно как и лицо, временная форма и наклонение глагола являются переменными (непостоянными), – «*hinter die Ohren*», напротив, равно как и данная форма глагола «*schreiben*», остаются неизменными (относительная синтаксическая стабильность). Эти семантически и синтаксически стабильные словосочетания могут сохраняться в качестве лексических единиц (лексикализация – то

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, программа «Приоритет-2030» № 075-15-2021-1323.

есть превращение отдельно сочетаемых слов в устойчивое фразеологическое единство), а при составлении текста быть воспроизведены в нем целиком. Так как фразеологизмы в синтаксической структуре могут занимать место какого-либо элемента, то их можно рассматривать в качестве слов, состоящих из нескольких лексем или слов-эквивалентов. Коннотативные компоненты возникают в результате семантической трансформации конкретных ситуаций в абстрактные значения. И. И. Чернышева указывает на излишнюю долю коннотативных фразеологизмов с негативным значением [1].

ИЗЛОЖЕНИЕ ОСНОВНОГО МАТЕРИАЛА ИССЛЕДОВАНИЯ

Акцентуация

В тех случаях, когда фразеологизмы выступают в качестве эквивалентов слов, то с точки зрения интонации их можно рассматривать в качестве акцентных групп. Во фразеологических акцентных группах безударные или слабуюдарные слова располагаются вокруг слов, на которые падает основное ударение. Слово, несущее основное ударение, может перенимать главный акцент в высказывании. Менее или слабо ударные слова могут сохранять или утрачивать ударение (эмфазу). Для вариантов произношения достаточно отличать основное ударение (главный акцент со знаком «'») от остальных второстепенных типов ударения/акцентов со значком «'»). Например: «Die Kinder haben beim ersten Schrei sofort den 'Kopf verloren und das 'Hasenpanier ergriffen, statt die "Ohren steifzuhalten».

Синтаксически доминирующие базисные компоненты фразеологических словосочетаний В. Фляйшер называет термином «Kernwort» (основное слово) [Fleischer]. У вербальных фразеологизмов это глагол, например, frieren wie ein Schneider, jemanden aus den Augen verlieren; у субстантивированных фразеологизмов – существительное, значение которого уточняется при помощи определения, например, ein offenes Geheimnis, ein Tanz auf dem Vulkan, der Stein des Anstoßes. Основное слово (Kernwort) нужно четко отличать от интонационно выделенного элемента словосочетания (носителя акцента), например: frieren wie ein 'Schneider, jemanden aus den 'Augen verlieren, ein Tanz auf dem Vul'kan, der Stein des 'Anstoßes. В некоторых случаях они совпадают, например: ein offenes Ge'heimnis. Различают субстантивные и вербальные фразеологизмы.

Акцентуация субстантивных фразеологизмов

В теории интонации субстантивные фразеологизмы рассматривают в качестве группы дополнения (Beifügungsgruppe) или номинативной группы (Nominalphrase). Основное коммуникативное ударение/акцент располагается в основном на последнем слове. Это правило распространяется как на свободные, так и на устойчивые словосочетания, например:

Свободные словосочетания

die alte 'Dame
faule 'Kinder
die Nase des 'Hundes
das Loch im 'Boden
ein Stück 'Zucker
des Vaters 'Onkel

Устойчивые словосочетания

die alte 'Sage
üble 'Aussage
der Kern der 'Sache
ein Dach der 'Welt
die Stimme des 'Bluts
zum Wort 'Gottes

Акцентуация вербальных фразеологизмов

Вербальные фразеологизмы наиболее распространены и имеют самые разнообразные синтаксические структуры. В теории интонации они соответствуют группам вербальных дополнений (Verb-Ergänzungs-Gruppe) или вербальным группам (Nominalphrase). Их вербальная составляющая часть может по-разному комбинироваться с синтаксически структурированными группами существительных, прилагательных, наречий, а также с другими глаголами. Существуют различия в акцентуации свободных и устойчивых словосочетаний. В вербальных фразеологических группах основное ударение, как правило, несет дополнение, стоящее в конце. В случае если оно выступает в качестве ремы, то есть значение его известно, то ударение падает на глагол. Е. Шток и С. Цахариас обращают внимание на то, что существительные, которые образуют вместе с глаголами устойчивые словосочетания, воспринимаются в качестве составных частей глагола [6], например: 'Maßnahmen treffen. В таких случаях основное ударение несет существительное с определенным артиклем.

В вербальных фразеологизмах акцент ставится на единственное существительное в обороте или на существительное, занимающее последнее место, например: auf seine 'Kosten rechnen – an der 'Spitze stehen – jemandem einen 'Bären aufbinden – zum 'Ausdruck bringen – jemandem den 'Daumen drücken – zur 'Verfügung stehen – das 'Herz aufknöpfen – reinen 'Tisch machen – hartes 'Herz haben – Lügen haben kurze 'Beine – vom Regen in die 'Traufe kommen – die Zähne in die 'Wand hauen – aus allen 'Wolken fallen – die Hand ins 'Feuer legen – da liegt der Hund begraben.

Во фразеологических оборотах с двумя или более глаголами ударение падает в основном на первый глагол, например: wie von der Kopf ge'schlagen sein – seine Felle da'vonschwimmen sehen – die Engel 'singen hören – jemanden zu 'nehmen wissen – nichts zu be'stellen haben – mit sich 'reden lassen – jemandem etwas zu ver'stehen geben – etwas nicht 'wahrhaben wollen – 'ungeschoren bleiben – jemandem etwas 'glauben machen wollen – etwas da'hingestellt sein lassen – jemandem ge'stohlen bleiben können – sich keine grauen Haare 'wachsen lassen – in den sauren Apfel 'beißen lassen.

Произносительные варианты и их виды

Особый интерес вызывает стилистически обусловленная реализация суффикса -en как в свободных словосочетаниях, так и во фразеологизмах. В свободных словосочетаниях суффикс -en произносится, как правило после сонорных согласных (m, n, ng, l, r) и гласных). В позициях после фрикативных (f, v, s, sch, ch), а также после звонких и глухих смычно-взрывных согласных (b, p, d, t, g, k) гласный [e] (Murmellaut) в речи полностью редуцируется. Полная реализация гласного в суффиксе, и суффикса -en целиком, допускается и регистрируется после смычно-взрывных звуков в случае соответствующего сознательного акцентирования говорящим.

В устойчивых словосочетаниях редукция -en допускается как правило после фрикативных согласных, а также в позициях после взрывных звуков, например: der Stein der Weisen [vaezn], das Loch im Boden [bo:dn], mit sich reden lassen [re:dn lasn]. Редукция -en допускается и в позициях после гласных. После носовых согласных [m], [n], [ŋ] имеет место ассимиляция [n] в суффиксе -en, сопровождающаяся выпадением гласного [ə]. Слогообразующим становится сонант, что не противоречит фонетическим законам. При этом наблюдается удвоение сонантов m, n, ng (обозначение долготы, как и у гласных – дуеточие): [m:], [n:], [ŋ:].

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ВАРИАНТЫ ПРОИЗНОШЕНИЯ...

<i>Полнореализуемая форма</i>	<i>Ассимилированная форма</i>
nehmen [nehmən]	[ne:m:]
kommen [kɔmən]	[kɔm:]
rennen [rɛnən]	[rɛn:]
klingen [kliŋən]	[kliŋ:]

В позициях после сонорных гласных – бокового l и вибранта r перед краткими гласными происходит полное выпадение Murmellaut в суффиксе, например:

Schneien [ʃnaeən]	[ʃnaen]
Wollen [vɔləən]	[vɔln]
Barren [barən]	[barn]

В позиции после долгого гласного r вокализуется с последующей ассимилированной редукцией: fahren – [fu:rən] – [fu:rn].

Редукция суффикса -en в позиции после сонантов

Что касается фразеологизмов, то в данном случае обращает на себя внимание то количество безударных слогов, которые располагаются в качестве проклитиков и энклитиков у логически ударного слога. Поскольку фразеологизмы являются лексическими и интонационными единствами, но при этом семантически не всегда явно выраженными, их произношение может меняться. Эти изменения нередко вызываются стилистическими (ситуативными) факторами, что особенно характерно для беглой речи. В таких случаях тенденция к редукции безударных слогов тем сильнее, чем больше слогов соединяются под одним основным акцентом в интонационную единицу. Помимо этого, фразеологизмы являются носителями коннотативного значения; разнообразная реакция говорящего, его эмоции, ощущения, волеизъявления находят реальное и непосредственное проявление в речи.

Рассматривая употребление фразеологизмов, можно сделать вывод о том, что они встречаются прежде всего в непринужденной, повседневной, неофициальной коммуникации. В этой связи обращает на себя использование термина «разговорный язык» с точки зрения его диахронической системности в качестве связующего звена между территориальными диалектами и литературным языком в качестве одной из форм существования современного немецкого языка, а также привязанности к повседневной жизни в качестве соответствующего функционального стиля [7].

Те свойства, которые позволяют различают между собой устойчивые и свободные словосочетания, являются обоснованием того, почему суффикс -en может быть редуцирован в основном в позиции после смычно-взрывных согласных. Такое проявление редукция суффикса -en в позиции после согласных можно отнести к фоностилистическим вариантам стандартного немецкого произношения. Данные фоностилистические варианты проявляются прежде всего в определенных коммуникативных ситуациях, не являясь характеристикой конкретного функционального стиля. Подобные фоностилистические варианты произношения могут присутствовать в любом функциональном стиле в зависимости от контекста и ситуации общения.

Редукция глагольных суффиксов во фразеологизмах

Для всех глаголов в устойчивых словосочетаниях и фразеологизмах характерна редукция безударного суффикса -en в позициях после фрикативных и смычно-взрывных согласных. Наблюдается также редукция суффикса в позиции после сонантов. Данные явления проявляются преимущественно в спонтанной речи. Например, «Bauklötze(r) staunen»; «jemanden auf die Folter spannen», «für jemanden die Kastanien aus dem Feuer holen». При этом в отдельных случаях допускается полно реализуемая форма в тех случаях, когда говорящий логически выделяет данное слово, например, «jemanden aus den Augen verlieren»; «den Mut verlieren»; «in dieser Situation fühlte er sich verloren»; «den Faden verlieren»; «den Kopf verlieren».

Для негативно окрашенных фразеологизмов типична редукция суффиксов в разговорных и так называемых фамильярно-разговорных выражениях, полные же формы встречаются реже, в основном в стилистически нейтральных высказываниях, например, «jemanden in Harnisch bringen»; «etwas an die große Glocke hängen»; «nicht über seinen eigenen Schatten springen können»; «jemanden über die Klinge springen lassen» и т. п. [3].

Сокращенный (редуцированный) вариант произношения часто наблюдается у так называемых поливалентных глаголов, обладающих большой смысловой нагрузкой в высказываниях. К таким глаголам можно отнести следующие: setzen, geben, ziehen, kommen, stehen, gehen, machen, nehmen, stellen, lassen, halten, sein, tun, haben, legen. Например: «in Fahrt kommen»; «etwas auf die leichte Schulter nehmen»; «an die falsche Adresse kommen»; «etwas für bare Münze nehmen», «ein Blatt vor den Mund nehmen»; «mit etwas (bei jemandem) keinen Blumentopf gewinnen können» [3].

Редуцированные варианты произношения у существительных

Сокращенные варианты произношения наблюдаются во фразеологизмах, содержащих существительные, которое обозначает человеческие части тела (Somatismen), например: Daumen, Ohren. Выражение «jemandem den Daumen drücken / halten» отражает положительное отношение говорящего, произношение слова [ˈdaʊmən] может усиливать эмоциональное воздействие. Негативную коннотацию разговорного выражения «etwas über den Daumen peilen» провоцирует редуцированное произношение [daʊm: paeln]. Также в сочетании «die Daumen drehen» происходит сокращение, независимо от того, в шуточной или серьезной форме выражение произносится – [di ˈdaʊm: dre: n]. В разговорном фразеологизме с шуточным оттенком «hinter schwedischen Gardinen sitzen» редукция [garˈdi: n] укрепляется перифразой «sitzen» (in Haft sein). Аналогично реализуется и выражение «Haare auf den Zähnen ([tse: n:] haben). Редукция характерна и для полностью негативно коннотированных идиоматических фразеологизмов «jemandem einen Bären aufbinden»; «sich in den Haaren liegen». Желанием дистанцироваться от собеседника, выразить иронию или порицание в его адрес продиктована полно артикулируемая форма произношения существительных. Эмоционально нейтральное выражение «Eulen nach Athen tragen» согласовывается в высоком (торжественном) контексте (стиле) с полностью реализованным суффиксом в позиции после сонантов [ɔʊln...tra: ɲ]. На выбор варианта произношения часто оказывают влияние слова, примыкающие (под влиянием контекста) к редуцированному, например, «sitzen vs predigen»; «Hörst du nicht? Du sitzt wohl auf den Ohren [o:ɲ]»; «Er hört nicht; bei ihm predigen Sie tauben Ohren» ([ˈtaʊbm ˈo: rən]); «Ohren – schlagen / steifhalten / hängenlassen»; «Fell – noch feucht / nicht trocken, faustdick. Например, «Sich die Nacht um

die Ohren schlagen» – ([ziç di 'naxt om di 'o:ən ʃla: gŋ]); «Die Ohren steifhalten / hängenlassen» – ([di 'o:ən ʃtaefhaltŋ / heŋ:lasŋ]); «Jemanden das Fell über die Ohren ziehen – ([... das 'fɛl y'br die 'o:ən tsi:n]); «Noch feucht / nicht trocken hinter den Ohren sein» – ([nɔx' fɔʊt / niç't t:rɔkŋ hintɛ den 'o:ən zaen]); «Es faustdick hinter den Ohren haben» – ([ɛs 'faost'dik hintɛ den 'o:ən ha:bm]).

В тех случаях, когда -en- располагается внутри сложных слов, то сокращенная форма регистрируется часто, особенно в стилистически нейтральных выражениях, например, «ein Kampf gegen Windmühlenflügel» – ([vɪntmy:lnfly:gl]); «auf der Bärenhaut liegen» – ([bɛr:ɛnhaot li:gŋ]). Последнее выражение коннотировано негативно, оно нередко употребляется при форме обращения на «ты». Глагол (сказуемое) «erweisen», стоящий рядом с существительным (ассоциируется с выражением „Ehre erweisen“) допускает полную реализацию в условиях менее эмоциональной ситуации или официальной ситуации общения (gehobene Ausdrucksweise) при низком темпе речи в следующем сочетании: «jemandem einen Bärendienst ([bɛ:rændi:nst]) erweisen ([ɛvaʊzn])».

ВЫВОДЫ

Проведенный анализ и представленные примеры позволяют констатировать, что редукция суффикса -en наблюдается регулярно в позициях после фрикативных и смычно-взрывных звуков согласных, также она регистрируется в положении суффикса после сонорных и гласных. К факторам, обуславливающим степень редукции суффикса можно отнести повышение уровня идиоматичности (Idiomatisierung) высказывания, его сильной эмоциональной нагрузки, более фамильярные отношения между собеседниками, откровенность их общения.

Полную же реализацию суффикса в позиции после сонантов можно регистрировать в эмотивно нейтральных фразеологизмах. Сокращенное (редуцированное) произношение суффикса -en отмечается в высказываниях разговорного или фамильярно-разговорного стиля.

Насколько разнообразны виды реализации безударных суффиксов в структуре фразеологизмов, хорошо видно на примере редуцированных форм после сонантов. Многие говорящие избегают эмоциональных и разговорных выражений и используют эмотивно нейтральные фразеологизмы, соответствующие полному произносительному стилю. Другие, напротив, охотно реализуют в своей речи устойчивые словосочетания для того, чтобы описать что-либо в более грубой форме, выразить свои эмоции, свое состояние и предпочитают более сокращенные формы произношения. Конкретная коммуникативная ситуация и намерение говорящих оказывают всегда большое влияние на выбор и произношение фразеологизмов, нередко даже большее, чем при выборе свободных словосочетаний.

Список литературы

1. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1970. – 200 с.
2. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache: Studienbuch. – Tübingen.: Max Nimeyer Verlag, 1997. – 308 S.
3. Liste deutscher Redewendungen. – Режим доступа: https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_deutscher_Redewendungen. – (Дата обращения: 24.09.2022).
4. Petrenko A. D. Stilistische Varianten der Aussprache im Fremdsprachenunterricht // Deutsch als Fremdsprache. – Leipzig: De Gruyter, 1989. - № 5. – S. 120–125.
5. Spillner B. Stilistische Phänomene der Schreibung und Lautung // Halbband 2. Rhetorik und Stilistik. – Berlin: De Gruyter, 2009. – S. 1545–1562.

6. Stock E., Zacharias C. Deutsche Satzintonation. – Leipzig: Verl. Enzyklopädie, 1982. – 123 S.
7. Weisberger B. Mundart, Umgangssprache, Standard // Kontaktlinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. – Berlin: De Gruyter, 2008. – 408 S.

References

1. Chernysheva I. I. *Frazeologija sovremenogo nemeckogo jazyka* [The Phraseology of the Modern German language]. Moskva, Vysshaja shkola Publ., 1970. 200 p.
2. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache: Studienbuch. Tübingen, Max Nimeyer Verlag, 1997. 308 s.
3. Liste deutscher Redewendungen. Available from: https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_deutscher_Redewendungen. (accessed: 24.09.2022).
4. Petrenko A. D. Stilistische Varianten der Aussprache im Fremdsprachenunterricht. Deutsch als Fremdsprache. Leipzig: De Gruyter, 1989, no 5, ss. 120–125.
5. Spillner B. Stilistische Phänomene der Schreibung und Lautung. Halbband 2. Rhetorik und Stilistik. Berlin: De Gruyter, 2009, ss. 1545–1562.
6. Stock E., Zacharias C. Deutsche Satzintonation. Leipzig: Verl. Enzyklopädie, 1982. 123 S.
7. Weisberger B. Mundart, Umgangssprache, Standard. Kontaktlinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. Berlin: De Gruyter, 2008. 408 S.

STYLISTIC VARIANTS OF PRONUNCIATION IN SET EXPRESSIONS OF GERMAN LANGUAGE¹

Petrenko D. A., Chernyshova M. V., Lihachjov E. V.

The article is dedicated to the problem of language changes in the aspect of stylistic variants of pronunciation of the modern German language. More than 100 years have passed after the forming of the phonetic law nevertheless active discussions of linguists according to the status of different variants of implementation that have been codified continue. Such processes cover very wide range of language units in phonetic level of German – vowels and consonants. In all the cases the question of acceptability and reality of these or those variants is connected to the situational component, that is meaning to the choice of speaker of this or that style of pronunciation and also to the position of segments in consonant and vocal level of phonetic in the word and syllable. The question of the status of unstressed vocal – Mürmellaut – has become one of such problems long ago. The features of realisation of this reduced vocal used to be studied in a whole number of scientific works beginning since 60-th, when specialists from the Institute of Phonetics in Halle-Wittenberg led by Professor G. Krekh got interested in this subject. Different realisations of unstressed vocal in prefixes, endings and suffixes found their reflection in dictionaries of the modern German pronunciation having brought closer the standard of pronunciation to the real pronunciation of native speakers.

Keywords: language changes, consonantism, vocalism, sonant, unstressed vocal, style of pronunciation.

¹ This study was financially supported by the Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation, Priority-2030 program N 075-15-2021-1323.